

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL REFRÁN SENUFÓ DE COSTA DE MARFIL: UNA PERSPECTIVA DE EXTRANJERIZACIÓN Y DOMESTICACIÓN

Dochienmè Mathieu BAMBA
Université Félix Houphouët-Boigny
bamba.dochienme@ufhb.edu.ci | dochienme@gmail.com

Resumen

El presente artículo aborda la traducción al español de refranes senufó de Costa de Marfil, explorando las estrategias de extranjerización y domesticación desde las perspectivas de la paremiología y la traductología. La investigación analiza cómo estas estrategias influyen en la comprensión cultural y la preservación de la identidad del refrán, considerado un vehículo de sabiduría popular. Mediante el estudio de un corpus de diez refranes, se examinan los desafíos de la ambigüedad cultural y la necesidad de que el traductor actúe como mediador. Se plantea que la extranjerización puede mejorar la comprensión cultural original, mientras la domesticación busca la adaptación al lector meta, generando un equilibrio complejo. El trabajo concluye destacando la relevancia interdisciplinaria para entender estos refranes como puentes interculturales y subraya su potencial para enriquecer las lenguas de llegada y fomentar el diálogo entre culturas.

Palabras clave: Paremiología, Traductología, Cultura, Identidad, Sabiduría

Abstract

This article addresses the translation into Spanish of Senufo proverbs from Ivory Coast, exploring the strategies of foreignization and domestication from the perspectives of paremiology and translation studies. The research analyzes how these strategies influence cultural understanding and the preservation of the proverb's identity, considered a vehicle of popular wisdom. Through the study of a corpus of ten proverbs, the challenges of cultural ambiguity are examined, as well as the need for the translator to act as a mediator. It is argued that foreignization can improve original cultural understanding, while domestication seeks adaptation to the target reader, generating a complex balance. The work concludes by highlighting the interdisciplinary relevance to understand these proverbs as intercultural bridges and underlines their potential to enrich target languages and foster dialogue between cultures.

Keywords: Paremiology, Translation Studies, Culture, Identity, Wisdom

Introducción

El presente artículo se adentra en el campo de la paremiología, disciplina que estudia los enunciados sentenciosos y de uso común, tales como refranes, proverbios, adagios y otras expresiones fijas que condensan la sabiduría popular. La paremiología, en esencia, tiene como objeto de estudio la forma, el significado, la función y la transmisión de estas unidades fraseológicas, analizando su papel en la comunicación y en la construcción social de significados. Si bien la paremiología se centra en el análisis integral de las paremias, otras disciplinas como la lingüística, la antropología, la sociología y la traductología también abordan el estudio del refrán. No obstante, la paremiología se distingue por su enfoque específico en el análisis comparativo, la clasificación tipológica y la interpretación cultural de las unidades fraseológicas, buscando comprender su origen, evolución

y significado en diversos contextos. Para analizar un refrán en el campo de la paremiología, es fundamental tener en cuenta su contexto cultural, su estructura gramatical, su significado literal y su interpretación simbólica. Se debe investigar el posible origen del refrán, su difusión en diferentes culturas, su variante lingüística y las posibles interpretaciones que ha adquirido a lo largo del tiempo. Además, es importante considerar el impacto y la relevancia del refrán en la sociedad actual, así como su capacidad para transmitir valores y conocimientos atemporales. La metodología paremiológica se basa en la recolección exhaustiva de corpus paremiológicos, el análisis textual y contextual de las unidades y la interpretación cultural para desentrañar el significado implícito y la función social de los refranes. Entre los conceptos clave de la paremiología se encuentran la variabilidad de la forma y el contenido de los refranes, la universalidad de ciertos temas recurrentes en estas expresiones y la importancia de los refranes como parte del acervo cultural de una comunidad. En suma, la paremiología ofrece una perspectiva valiosa para comprender la sabiduría popular, la transmisión cultural y la dinámica de la comunicación humana a través del estudio de los refranes, contribuyendo así al conocimiento de las diversas culturas y sociedades del mundo.

La traductología, como ciencia que estudia la traducción bajo todas sus formas, puede emplearse para analizar refranes traducidos. Por otra parte, es posible establecer relaciones interdisciplinares entre ella y la paremiología. Z. Raková (2014, p.16) enuncia cuatro características que explican la interdisciplinariedad de la traductología:

- 1) La traductología, como disciplina académica, se centra en la traducción, teniendo en cuenta la comunicación, el lenguaje, la semiótica y la cultura.
- 2) Los estudios de traducción son practicados por un grupo de investigadores (en el sentido sociológico del término) que se definen a sí mismos como traductólogos, aunque su formación original o el departamento en el que ejercen sus actividades universitarias sean los de las disciplinas correspondientes.
- 3) La traductología es interdisciplinar, lo que significa que se encuentran en la encrucijada de varias disciplinas y métodos de investigación.
- 4) La traductología es muy heterogénea debido a la variedad de campos estudiados¹.

La relación entre paremiología y traductología se manifiesta en la necesidad de comprender la equivalencia funcional y cultural de las paremias entre diferentes lenguas y culturas. El traductor del refrán debe ser consciente de las

¹ Texto original: 1) La traductologie en tant que discipline universitaire se focalise sur la traduction en prenant en compte la communication, la langue, la sémiotique, la culture. 2) La traductologie est pratiquée par un groupe (au sens sociologique du terme) de chercheurs qui se définissent comme traductologues, même si leur formation d'origine ou le département dans lequel ils exercent leurs fonctions universitaires sont ceux des disciplines correspondantes. 3) La traductologie est une interdiscipline, ce qui signifie qu'elle se place à la charnière de plusieurs disciplines et méthodes d'investigation. 4) La traductologie est très hétérogène en raison de la variété des domaines étudiés.

connotaciones y del contexto cultural original para poder transmitir el mensaje de forma precisa y efectiva. El artículo se fundamenta en la problemática siguiente:

Problema central: ¿Qué estrategias de traducción son más conveniente en la adaptación cultural de los refranes senufó? Problemas específicos: 1) ¿Cómo describir la cultura senufó a partir del estudio de sus refranes? 2) ¿Qué percepción tiene el lector hispanohablante sobre el refrán senufó? Hipótesis central: la extranjerización mejora la comprensión cultural del refrán senufó en español y conserva la fidelidad al sentido original. Hipótesis secundarias: 1) El receptor hispanohablante identifica la cultura senufó como una muy arraigada en la oralidad. 2) El refrán senufó se adecúa a los principios de universalidad cultural y designan fenómenos similares en la cultura española. Objetivo principal: Evaluar el impacto de la traducción en la percepción cultural de los refranes. Objetivos secundarios: 1) Describir la cultura senufó desde la perspectiva del lenguaje proverbial. 2) Comparar la recepción del refrán entre públicos africanos y occidentales.

En este artículo, se explorará cómo estrategias como la extranjerización y la domesticación pueden anticipar o responder a las expectativas del lector. Al profundizar en la adaptación cultural, se puede identificar la conexión emocional que el refrán establece entre las culturas, promoviendo una comprensión más rica y matizada. Un análisis detallado de estas estrategias permitirá no solo evaluar su efectividad, sino también descubrir cómo los matices lingüísticos y culturales influyen en la interpretación del refrán en la sociedad española. Esto abrirá un camino para futuras investigaciones sobre la traducción intercultural.

1. Refranes senufó: entre traductología y paremiología

Los refranes negrafricanos ocupan un lugar central como vehículos de la sabiduría popular y reflejo de la identidad cultural. Abordar su relevancia desde la traductología y la paremiología permite entender su complejidad como unidades lingüísticas, artísticas y culturales que merecen ser estudiadas y preservadas.

1.1. Proceso traductor del refrán senufó: miaradas traductológicas y paremiológicas

La paremiología, como el estudio de los refranes, y la traductología, disciplina centrada en la explicación de fenómenos traductivos mediante las teorías de la traducción, convergen al analizar los refranes negrafricanos. Los refranes, no solo son expresiones lingüísticas, sino también marcadores culturales que encapsulan valores, creencias y formas de pensamiento propias de las comunidades que los generan. La labor traductológica, por tanto, no solo traduce palabras, sino que requiere trasladar el imaginario cultural, los matices simbólicos y las intenciones comunicativas que dichos refranes representan. Un ejemplo en este ámbito podría ser el refrán senufó de Costa de Marfil: «una sola mano no ata un

paquete»; el cual expresa el valor de la cooperación. Traducir este refrán literal y culturalmente requiere entender el contexto comunitario y las estructuras sociales de las culturas con fuerte predominio oral.

Desde su naturaleza lingüística, los refranes negrafricanos pueden considerarse como microtextos poéticos. Con su ritmo y musicalidad, ofrecen metáforas y aliteraciones (M. Veyrat Rigat, 2008, p.11) que los convierten en auténticas obras artísticas. Culturalmente, constituyen una vía para la transmisión intergeneracional de conocimientos ante la ausencia de tradiciones escritas en muchas comunidades africanas.

Los refranes son, además, reflejos de cosmovisiones específicas. Estudian el entorno, como la flora y fauna local, pero también transmiten enseñanzas sobre la vida, la moralidad y las relaciones humanas. Su traducción implica un desafío constante para no diluir estos matices. Traducir refranes negrafricanos fomenta la documentación y sistematización de las lenguas africanas. Al conocer estas expresiones orales, se contribuye a la creación de corpus textuales que fortalecen las lenguas en peligro de extinción o con tradiciones orales predominantes. Además, se genera un puente para que las culturas oralmente transmitidas sean comprendidas y valoradas en contextos globales.

Este proceso no solo tiene implicaciones idiomáticas, sino también tecnológicas al registrar y digitalizar lenguas raramente transcritas. Las herramientas lingüísticas modernas pueden, incluso, comparar estructuras refraneras para identificar patrones culturales universales (A.M. Fernández Poncela, 2012, p.18). Una cultura basada en la oralidad, como la negrafricana (en nuestro estudio, la cultura senufó), tiene mucho que aportar a las lenguas con tradición escrita consolidada. Los refranes brindan giros idiomáticos vibrantes, creatividad estilística y profundidad filosófica. Incorporar y adaptar refranes negrafricanos en lenguas desarrolladas puede enriquecer su expresividad y expandir paradigmas de comunicación.

Es importante destacar que el esfuerzo no solo enriquecería las lenguas receptoras, sino que también fomentaría un diálogo intercultural más igualitario, donde las tradiciones orales no sean percibidas como simples relicarios del pasado, sino como contribuciones vivas y dinámicas a un patrimonio mundial compartido. Por esto es por lo que P. Newmark (1991, p.51) describe la traducción como «artesanía y [...] arte [donde] la habilidad artesanal del traductor descansa sobre todo en el dominio de un vocabulario excepcionalmente extenso, y además de todos los recursos sintácticos; en su capacidad de emplearlos con elegancia, flexibilidad y concisión.»

Los refranes negrafricanos son, sin duda, una de las joyas más valiosas del patrimonio cultural mundial. Desde su estudio paremiológico hasta su traducción,

representan un puente entre formas orales y escritas de conocimiento. Su traducción y adaptación, lejos de ser un acto de simplificación, se convierten en un canal para el diálogo intercultural y la revalorización de culturas menos documentadas. Esto no solo preserva un legado, sino que lo expande, enriqueciendo y fortaleciendo tanto las lenguas de origen como las receptoras.

1.2. Presentación y explicación del corpus refranero

El corpus que utilizamos en este estudio está compuesto de diez (10) refranes de origen senufó, lengua del norte de Costa de Marfil. Para obtener este corpus, necesitamos la intervención de un informante residente en Zaguinasso, una localidad del norte de Costa de Marfil en la Región de la Bagoué. El informante es nativo de esta zona geográfica y muy hundido en la lengua y cultura senufó. El modo de recolección del corpus fue la entrevista, mediante la cual nos comunicó los diez (10) refranes que transcribimos al francés para poder llevar a cabo el estudio. A continuación, presentamos los refranes en francés.

1.2.1. Presentación del corpus

1. On s'occupe bien du chien à cause de son maître.
2. L'oiseau qui ignore quand s'envoler de l'arbre devient le gibier des gamins.
3. Le charlatan qui annonce que le village va prendre feu portera-t-il sa case sur sa tête ?
4. Dieu n'est pas qu'avec une seule personne.
5. On ne peut t'ôter ce que le ciel t'a donné.
6. Tu es assis à l'ombre du gros arbre et le soleil te brûle.
7. Tu es la sauce qui est restée entre les doigts de la main.
8. Le tronc d'arbre a beau duré dans le lac, il ne sera jamais un caïman.
9. C'est pour moi et c'est pour nous, cela ne signifie pas la même chose.
10. C'est quand le singe ne parvient pas à atteindre la mangue qu'il dit qu'elle est pourrie.

1.2.2. Traducción al español y explicación del corpus

1. «Se cuida bien al perro por consideración a su dueño».

Este refrán significa que el respeto o el buen trato que damos a alguien puede depender de su relación o asociación con otra persona importante. En la cultura senufó, las relaciones interpersonales y el respeto hacia los vínculos comunitarios son fundamentales para garantizar la convivencia armoniosa.

2. «El pájaro que no sabe cuándo volar del árbol se convierte en la presa de los niños».

Este refrán advierte sobre la importancia de saber cuándo retirarse o actuar para evitar problemas. En la cultura senufó, se valora la sabiduría para reconocer los momentos adecuados y evitar el peligro.

3. «¿El morabito que anuncia que el pueblo se incendiará cargará su cabaña sobre la cabeza?»

Este refrán aborda la incongruencia y la irresponsabilidad en las palabras y acciones de las personas, sobre todo cuando éstas gozan de privilegios sociales, como es el caso de los morabitos, curanderos y otros adivinos en la sociedad tradicional senufó. Es una enseñanza clave en esta cultura que destaca la importancia de ser coherente y asumir las consecuencias de lo que uno dice.

4. «Dios no está solo con una persona».

Refleja el principio de igualdad y el sentido de colectividad. En la visión africana del mundo, se subraya que la divinidad o las bendiciones no son exclusivas de un individuo, sino que están disponibles para todos.

5. «Lo que el cielo te ha dado no puede ser quitado».

Este refrán exalta la confianza en el destino y lo divino, una creencia profundamente arraigada en las culturas africanas, que sugiere que lo que está destinado a ti permanecerá contigo a pesar de cualquier adversidad.

6. «Estás sentado a la sombra del gran árbol y el sol te quema».

Se interpreta como la incapacidad de aprovechar una protección o una oportunidad que ya tienes. En África, los recursos compartidos, como los árboles que dan sombra, tienen un gran valor comunitario, y este refrán apela a usarlos sabiamente.

7. «Eres la salsa que se queda entre los dedos de las manos».

Este dicho compara a una persona con los restos que resultan inútiles después de una comida. En la cultura senufó, simboliza a alguien que carece de importancia y que ningún valor tiene, o lo que es lo mismo, un individuo que no sirve para nada.

8. «Por mucho que el tronco de un árbol permanezca en el lago, nunca se convertirá en un caimán».

Significa que, por mucho que algo permanezca en cierta situación o entorno, no podrá cambiar su esencia. Este refrán ilustra la importancia de la autenticidad en la cosmovisión africana. Les llama la atención a quienes rechazan su cultura y sus tradiciones, para adoptar otras que les son ajenas, sobre el peligro del desarraigo cultural.

9. «Esto es para mí y esto es para nosotros, no significa lo mismo».

Enfatiza la distinción entre el interés personal y el colectivo. En la sociedad senufó, la comunidad es central y, a menudo, prima sobre las necesidades individuales. Este refrán recomienda saber priorizar a veces sus propios intereses, para triunfar en la vida.

10. «El mono dice que el mango está podrido cuando no logra alcanzarlo».

Se refiere a cuando alguien disfraza su fracaso con excusas. Este refrán enseña a aceptar las limitaciones propias con humildad, un tema recurrente en los valores africanos de honestidad y resiliencia.

2. Análisis de la traducción del refrán senufó con énfasis en la ambigüedad cultural y preservación de la identidad cultural

La traducción de refranes senufó, provenientes de Costa de Marfil, representa no solo un ejercicio lingüístico, sino también un desafío cultural significativo. Estos refranes son portadores de sabiduría colectiva y reflejan la cosmovisión del pueblo senufó, constituyendo así un vehículo esencial para la preservación de su identidad cultural. La tensión entre la domesticación y la extranjerización en la traducción es particularmente evidente en este contexto, ya que la elección de cómo traducir estas frases puede afectar la interpretación y la resonancia cultural que poseen en su lengua de origen. En este apartado exploramos estas dinámicas en profundidad, analizando cómo se manejan las ambigüedades culturales y cómo se puede garantizar la conservación de la identidad cultural en el proceso de traducción. Por lo tanto, es esencial considerar no solo la lengua, sino también el contexto social y cultural que envuelve estos refranes. Antes de adentrarnos en el análisis de la traducción del corpus, es conveniente describir el pueblo senufó, sus orígenes, su organización social y sus creencias religiosas.

2.1. Descripción del pueblo senufó

El pueblo senufó es una etnia que habita en la región norteña de Costa de Marfil, así como en partes de Burkina Faso y Mali. Se calcula que representan el 9,7% de la población marfileña (D. Traoré, 2015, p.10). Se sitúa en la región de la sabana africana, caracterizada por sus paisajes de hierba y árboles dispersos. Etimológicamente, el vocablo «senufó» deriva de «senambele», tal como lo explica a continuación T. Ouattara (1986, pp.4-5):

Contrariamente a lo que todos los autores han afirmado hasta ahora, los senufo no esperaron a la llegada de los europeos para tener un nombre genérico. Se trata del nombre «sénambélé», que significa «hombres del campo» o «agricultores». A través de sus tradiciones globales o específicas, los subgrupos senufo, más allá de sus autónimos que no aparecieron hasta el segundo milenio de nuestra era, se reconocen fundamentalmente como «sénambélé», es decir, agricultores².

Pues, las actividades laborales tradicionales de los senufó son principalmente agrícolas, dedicándose al cultivo de productos como el mijo, el sorgo, el cacahuete y el algodón. También son conocidos por su artesanía, especialmente en la talla de madera y la creación de máscaras y esculturas utilizadas en rituales religiosos y festividades.

La organización social de los senufó se basa en clanes familiares, liderados por un jefe de familia que ejerce autoridad sobre los miembros del clan. A nivel más amplio, la sociedad senufó se organiza en aldeas autónomas, cada una con su propio jefe y consejo de ancianos. En cuanto a sus creencias religiosas, los senufó son mayoritariamente animistas, creyendo en la existencia de espíritus en la naturaleza y practicando rituales para honrar y comunicarse con ellos. La iniciación a los ritos sagrados del «poro» es esencial en esta sociedad. Se realiza en el llamado «bosque sagrado» (J. Ki-Zerbo, 1978, p.262).

Los senufó son un pueblo animista. A este respecto, creen en la existencia de espíritus que animan ciertas entidades naturales, como el agua, los árboles, las montañas, etc. (J. Flavell, 1991, p.302). Desde entonces, rinden culto a estos espíritus sacrificándoles animales. En realidad, el culto consistía en degollar aves de corral, cabras o vacas, y luego rociar su sangre sobre árboles, piedras o estatuillas que representaban a los espíritus invocados. En resumen, la etnia senufó atribuye cualidades biológicas (como la vida) o psicológicas (como la

² Texto original: Contrairement à ce que tous les auteurs ont avancé jusqu'ici, les senufo n'ont pas attendu l'arrivée des Européens pour avoir un nom générique. Il s'agit du nom «sénambélé» qui signifie «hommes des champs» ou «cultivateurs». À travers leurs traditions globales ou spécifiques, les sous-groupes senufo, par-delà leurs autonymes dont l'apparition ne date que du second millénaire de notre ère, se reconnaissent fondamentalement comme des «sénambélé», c'est-à-dire comme des agriculteurs.

intencionalidad o la conciencia) a estas entidades inanimadas (es decir, objetos o fenómenos físicos). Estas entidades representan deidades que son alabadas mediante el sacrificio de animales (J. Piaget, 1968, p.44).

El simbolismo es fundamental en la expresión del pueblo senufó, ya que, a través de sus artefactos culturales como máscaras, esculturas y tejidos, transmiten historias, creencias y tradiciones que son centrales en su identidad cultural. Ejemplos de esto se encuentran en las máscaras utilizadas en rituales para comunicarse con los ancestros, o en las tallas de madera que representan figuras mitológicas de la cosmogonía senufó. Al final, según R.M. Páez Martínez (2013, p.57), «el símbolo vincula al ser humano con la naturaleza, con los dioses, con otros seres humanos, con la cultura».

2.2. Extranjerización y domesticación en el refrán senufó traducido al español

2.2.1. Extranjerización y domesticación como métodos de traducción de refranes

En el ámbito de la traducción, las nociones de domesticación y extranjerización (L. Venuti, 1995) son recursos esenciales en la interpretación de textos con carga cultural, como en el caso de los refranes. La domesticación se refiere a la práctica de adaptar el texto traducido a la cultura del público objetivo, buscando facilitar la comprensión y conexión emocional del lector, lo que puede llevar a una pérdida de la esencia original. Por otro lado, la extranjerización implica preservar las características culturales del texto fuente, resaltando las diferencias y potencialmente generando ambigüedad cultural, lo que puede enriquecer la experiencia del lector, pero también dificultar la comprensión. Ambas estrategias tienen sus implicaciones en la identidad cultural, ya que la domesticación tiende a homogeneizar significados, mientras que la extranjerización puede contribuir a una mayor diversidad cultural, desafiando al lector a confrontar lo desconocido. En las traducciones propuestas en la primera parte de este estudio, usa la extranjerización que J. Pedersen (2007) denomina «source-language oriented strategies». De este modo, dichas traducciones, de conformidad con el propósito de este texto que es exportar la cultura senufó confrontándola con el español que es un idioma internacional, cumple los siguientes requisitos:

- Especificación-hipónimos, forma de explicitación que procura hacer el texto origen más accesible por medio del uso de términos más específicos, hipónimos;
- préstamos, es decir, la incorporación del término origen en la lengua meta al no ser posible su traducción en muchos casos;

- adición, técnica por la que se añade información al texto origen al ser estos referentes clave para la comprensión del texto; y
- calco o traducción literal (P. Gonzalez-Vera, 2015, pp.227-228).

En cambio, traducir el corpus desde la perspectiva de la domesticación correspondería a hacer que el lector hispanohablante los entendiera directamente en su lengua, con sus referentes históricos, culturales, etc. Por supuesto, esto lleva a perder la originalidad y espontaneidad encapsuladas en el texto-fuente, aunque se conserve el significado original. Una domesticación de los refranes del corpus podría resultar las adaptaciones que a continuación presentamos:

1. «On s'occupe bien du chien à cause de son maître»: «por el interés, te quiero Andrés».

Se refiere a la idea de que muchas veces se presta atención o se actúa bien no por algo en sí, sino por su relación con alguien de importancia.

2. «L'oiseau qui ignore quand s'envoler de l'arbre devient le gibier des gamins»: «camarón que se duerme, se lo lleva la corriente».

Aquí se trata de la importancia de actuar a tiempo para evitar consecuencias negativas.

3. «Le charlatan qui annonce que le village va prendre feu portera-t-il sa case sur sa tête?»: «él que siembra vientos recoge tempestades».

Este refrán destaca que las acciones o palabras irresponsables pueden volverse en contra de quien las inicia.

4. «Dieu n'est pas qu'avec une seule personne»: «Dios aprieta, pero no ahoga».

Hace referencia a que Dios o la justicia no está exclusivamente con alguien, sino que actúa de manera justa para todos.

5. «On ne peut t'ôter ce que le ciel t'a donné»: «lo que es del cura, va a la iglesia».

Indica que lo que está destinado a ti (por el cielo o el destino) nadie puede arrebatártelo.

6. «Tu es assis à l'ombre du gros arbre et le soleil te brûle»: «en casa del herrero cuchillo de palo».

Se refiere a no aprovechar o ignorar lo que ya se tiene o está a disposición para protegerte.

7. «Tu es la sauce qui est restée entre les doigts de la main»: «eres el último mono».

Sugiere insignificancia o que alguien no tiene suficiente prioridad ni relevancia en una situación.

8. «Le tronc d'arbre a beau duré dans le lac, il ne sera jamais un caïman»: «aunque la mona se vista de seda, mona se queda».

Hace énfasis en que, por más que algo intente cambiar o simular, su esencia no cambiará.

9. «C'est pour moi et c'est pour nous, cela ne signifie pas la même chose»: «cada quien arrima el ascua a su sardina».

Denota que no todos entienden o actúan igual respecto a lo común o compartido.

10. «C'est quand le singe ne parvient pas à atteindre la mangue qu'il dit qu'elle est pourrie»: «a falta de pan, buenas son tortas».

Este refrán expresa cómo las personas justifican sus fracasos denigrando lo que no pudieron alcanzar.

2.2.2. Ambigüedad y preservación de la identidad cultural en la traducción de los refranes senufó

La ambigüedad cultural en los refranes senufó es un fenómeno que refleja la complejidad de la identidad y los valores de esta comunidad. Los refranes, como vehículos de sabiduría tradicional, a menudo contienen significados múltiples que pueden ser interpretados de diversas maneras según el contexto en el que se utilicen. Esta ambigüedad no solo enriquece la lengua, sino que también revela la manera en que los senufó navegan sus interacciones sociales y mantienen su herencia cultural. Al traducir estos refranes, se enfrenta el traductor al desafío de conservar su esencia original (D.M. Bamba, 2024, p.19), un proceso que puede implicar tanto la domesticación como la extranjerización. Por lo tanto, comprender esta ambigüedad es esencial para preservar la identidad cultural en un mundo globalizado, donde el trasfondo social y cultural juega un papel crucial en la interpretación de estas expresiones lingüísticas.

La ambigüedad cultural se manifiesta de diversas maneras en la traducción de los refranes senufó, lo que puede generar desafíos significativos para los traductores. Por ejemplo, ciertos proverbios pueden estar impregnados de referencias locales que poseen significados específicos en el contexto original, pero resultan opacos o confusos para los hablantes de otras lenguas. Esta situación no solo afecta la comprensión del mensaje original, sino que también plantea interrogantes sobre cómo se debe abordar la traducción. Así, a lo largo de este estudio, hemos venido enseñando la posibilidad de optar por una estrategia de domesticación que adapte el contenido a la cultura del receptor, o por una extranjerización que preserve la riqueza del contexto cultural original. De hecho, la ambigüedad cultural no solo se convierte en un obstáculo, sino que también ofrece una oportunidad para que los traductores reflexionen sobre la identidad cultural y la importancia de conservarla en el proceso de traducción.

La traducción de los proverbios senufó de Costa de Marfil contribuye a ampliar la cultura de este pueblo negroafricano a otras lenguas, ya que estos enunciados encapsulan valores, creencias y sabidurías propias de esta comunidad. Al traducir proverbios, los traductores no solo transfieren el significado literal, sino que también enfrentan el desafío de transmitir la riqueza cultural implícita en estas expresiones. Este proceso de traducción tiene implicaciones sobre cómo se percibe y se valora la identidad cultural representada. Así, una traducción cuidadosa y reflexiva puede servir como puente entre culturas, facilitando un entendimiento más profundo mientras se preserva la esencia cultural de los refranes senufó.

Conclusión

La conclusión reafirma la relevancia de la paremiología como disciplina clave para comprender tanto los refranes como el tejido cultural que los sostiene. Este estudio sobre la traducción de los refranes senufó evidencia la necesidad de enfoques interdisciplinares, destacando la íntima relación entre paremiología y traductología. A través de estrategias como la extranjerización y la domesticación, se ha demostrado cómo las elecciones de traducción influyen directamente en la percepción cultural de los refranes y en su capacidad de transmitir significados universales, lo que resalta su papel como vehículos de sabiduría popular y herramientas de conexión intercultural.

El análisis ha subrayado que la extranjerización puede ser una estrategia útil para mantener la autenticidad cultural del mensaje, mientras que la domesticación logra una mayor identificación del público-meta con el contenido. Esta dualidad plantea un balance complejo entre fidelidad al significado original y accesibilidad para el lector, sugiriendo que el traductor debe actuar como mediador cultural para asegurar que el refrán no pierda su esencia ni tampoco su eficacia comunicativa.

Por otra parte, los resultados obtenidos respecto al impacto intercultural de los refranes senufó en hispanohablantes han resaltado la riqueza de esta tradición oral y su vigencia como modelo de universalidad cultural. Asimismo, la comparación entre públicos africanos y occidentales ha permitido identificar matices que profundizan nuestro entendimiento sobre los fenómenos de recepción y adaptación de paremias en diferentes contextos.

En definitiva, este trabajo no solo contribuye a ampliar el conocimiento sobre la transmisión y traducción de refranes, sino que abre la puerta hacia investigaciones futuras que permitan ahondar en las dinámicas entre el lenguaje proverbial, la cultura y la comunicación intercultural. Así, se vislumbran nuevos retos y oportunidades para optimizar la interacción entre las distintas disciplinas que, como la antropología, la traductología y la sociología, enriquecen el campo de la paremiología.

Bibliografía

- BAMBA Dochienmè Mathieu, 2024, «Traducción y comunicación: estudio traslacional del refrán negroafricano», Akofena, Revue scientifiques des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication, (1)14, pp.17-26.
- FERNÁNDEZ PONCELA Anna M., 2012, «La cultura popular: los refranes hoy», Revista de Folklore, 364, pp.17-32.
- FLAVELL John, 1991, *La psicología evolutiva de Jean Piaget*, Buenos Aires/México, Paidós.
- GONZALEZ-VERA Pilar, 2015, «Tiana y el Sapo, un estudio de la domesticación y extranjerización de los referentes culturales», The Journal of Specialised Translation, 23, pp.223-242.
- KI-ZERBO Joseph, 1978, *Histoire de l'Afrique noire, d'hier à demain*, París, Hatier.
- NEWMARK Peter, 1991, «La teoría y el arte de la traducción», Letras, 23-24, pp.29-58.
- OUATTARA Tiona, 1986, *Quelques aspects de la cultures Sénoufo*, Niamey, Centre d'Études Linguistiques et Historiques par Tradition Orale (OUA/CELHTO).
- PÁEZ MARTÍNEZ Ruth Milena, 2013, «Educación, cultura y simbolismo», Enunciación, (18)1, pp.56-69.
- PEDERSEN Jan, 2007, «How is Culture Rendered in Subtitles?», in Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert (eds), *MuTra 2005 – Challenges of*

Multidimensional Translation: Conference Proceedings, Saarbrücken, Advanced Translation Research Center (ATRC), pp.1-18.

PIAGET Jean, 1968, *Seis estudios de psicología, 2^a edición*, Barcelona, Seix Barral.

RAKOVA Zuzana, 2014, *Les théories de la traduction*, Brno, Masarykova univerzita.

TRAORÉ Daouda, 2015, *Le senar (langue senufo du Burkina Faso), éléments de description et d'influence du jula véhiculaire dans un contexte de contact de langues*, Göttingen, Cuvillier.

VENUTI Lawrence, 1995, *The Translator's Invisibility*, Nueva York, Routledge.

VEYRAT RIGAT Montserrat, 2008, «Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa», *Dialogía*, 3, pp.5-31.